

Flojas sueltas del mismo
manuscrito bilingüe hecho
por Fray Gabriel de Vargara.

MS. 2

95

160

Aquel
Coronado
Coronados
Aquellos
yo obedesco
tu

3

Aquel
Coronado
Coronados
Aquellos

yo quiero Guacallo
tu ^{Sacallo} Guacallo

Coronados Guacalla
Aquellos Guacalla
Coronados Micalla

yo conato
tu

Aquel
Coronados
Coronados
Aquellos

Oranag
Jaouu
Quagui
rajaquiti
Maquilla
Quaquilla

Sachaxino
Tachac
Quache

Obaqua chaqui
Machaqui

Quachaqui

Deouancham
Jajurn

Quajurn

Obagua Juaco machi

Quajuaco machi

Quajuaco machi

Mauchalac

Jaucholac

Jauchalac

Oba Juochi lac

Ma Juochi lac

Uchi lac

cho
cho
cho
cho
cho
cho

cho
cho
cho
cho
cho
cho

cho
cho
cho
cho
cho
cho
cho

cho
cho
cho
cho
cho
cho
cho

Tecnológico
de Monterrey

1
Maquachan bueno
Maquachan
Maquachan

Maquacuchan
Maquichan
Maquichan

Maquajé bueno
Maquajé

Maquajé,
Maquajigü Maquajigü
Maquajigü
Maquajigü

Maquaradü bueno
Maquaradü
Maquarado

Maquachaluco
Maquachaluco

yo me mudo - di Jarna xaju
tu Jarna xaju

Aquel que Jarna xaju

o dolo o dolo Jarna xaju

o dolo ni Jarna xaju

Aquel que Jarna xaju

yo me mudo

tu

Aquel

o dolo

o dolo

Aquel

yo me mudo

tu

Aquel

o dolo

o dolo

Aquel

yo me mudo

tu

Aquel

o dolo

o dolo

Aquel

u Bualatucucal

u Bualatucuncal

u Bualatucuncuan

u Bualatucucuan

A vajo de la tierra boy to a jam

to a jam tucu Jacal

to a jam tucu Jocal

to a jam da Jocuan

to a jam tucuncuan

to a jam tucuc Jocuan

de la tierra. Coaxo

Jacal

de la tierra

de la tierra que pilla

de la tierra

de la tierra

mi Cuzco de la tierra

Jago Ju

A Jesu

de la tierra de Ju

de la tierra

de la tierra

de
chaje
ape

chan yomato bueno
ha an
n

chan
chan

De la hay sazu
Jay sazu bueno

sazu
Boi sazu
to sazu
i sazu

Tecnológico
de Monterrey

Hapallejo me Badicho De aqui ad
ce of esta Pulcringua
aigo, chèn Spacho
rais, Jamen Jamacho
rai, tugo Ma que cho
raimad chacan Maccha
rais, Maraman Mas que cho
train, Mas que cho

isco, chèn na que cha que

rais, Jamen ma que cha que

Ucha cue

Ma que cha que

Pacat Jaso que

ar, Uchacue

chèn Natal

canupaca Natal

me, Quatal

uele, chacan Masoatil

Maraman Catal chan

ue, Catal,

chèn nana casa su

ra, Encarnanaco

Caquet Linchen guanaco

ya estorde, Iaco guacello
Noe, Pallurico guillo wafam
Cimundo, Tapacue.

La Verdad, Pirman tope
Lamentico, Pinta de
Lacanga Apachan

Quan...
...s al... enan

mas a qui, Paulicaco,
Poxay ay, Alacue
De na, Titquahl son
Alacade, celo

El floso, Penra quequal
Los floso, Penra las quequal
El flensing, Pafusin tapoy
Quino, Napad ol

Spuy quino, wapanzard
Carraxo to pacoso
Lesubida acasbu

La Verdad, turhan guillo
...
...

1. Nabuanea acū ximē

2. Nabamecan cū ximē

3. Otane

4. Otancue

5. Samuapan

6. Samuaxapan

7. Samuapan

8. Samuapan

9. Samuapan

10. Samuapan

11. Samuapan

12. Samuapan

13. Samuapan

14. Samuapan

15. Samuapan

16. Samuapan

17. Samuapan

18. Samuapan

19. Samuapan

20. Samuapan

Tecnológico
de Monterrey

Serncol vido

Sida oluido

sele oluido

Son oluido

Seo oluido

Seles oluido

Waron, Palon ycaam

Vita, Samen mecam

Waqiel, Turo wai

Wamo, Wafocan

Wais, Macuan

Wan a quila, Wai

Quando seitan, Sappacuca Macuan

Quando Wimon, Sappacuca Macuan

Quanto, Macaycaju

+ Aquimecan, Acue rapocan

Aquittecan, Acue mekiapan

Aquicecan, Acue apocan

Aqui nos es cano, Acue paca

Aqui es cano, Acue paca

Varatnaea, hehacan

va atnaea, Nacho sin

vama atnaea, mancha

vaio atnaea, entacame nacho

van atnaea, a quello, Nacha serpa

Serno oluido, Sabarnan

Seroluido, Sabarnan

Sete oluido, Guazamaco

Senos oluido, Lomano

Seso oluido, Puasero

Subo a Cavallo, Nachapaso con

Subo a, Nachapaso con

Subo a quel, Chapasasungo

Sucelo, Saun El

Sucelodire, Apuncocha

A quel conca, Upasle mazo.

Suceloma, Sopaun

Sucelolaxan, A

Sago Sapor

Sohares Sapor

Sohares Sapor

...ca, Jaré Mwan Pimen
Puzmno, Chenen nachafen na
Despues, Malcum.

Antes Anamaitocuaco

Permeto, de Varidaju
Temeres, Japillon Sasarina

Semete, y asazu Siensipo

de Mueremo, fumanemnon

de Mofes, Varasaju

de Mueren, Jallasaju

Lamosca de aque...

El Cenado, Panama

El Peano, Cachagua

El monte, Parale

El leno, Jimon Japacal

La fuente, de Jo. Juan Pupaco

El Rio, Juan accaracue

La bol, Puman Japachac...

El Chay, Juan Javan

El arbo...

Quaque
Guage
Sanchoneue
Sue

Quallo
Companem
Quachōjpo
mentesco Archōpo

apoypo Die laculja
Santa apoypa
sa Archō apoypa
Uacuego

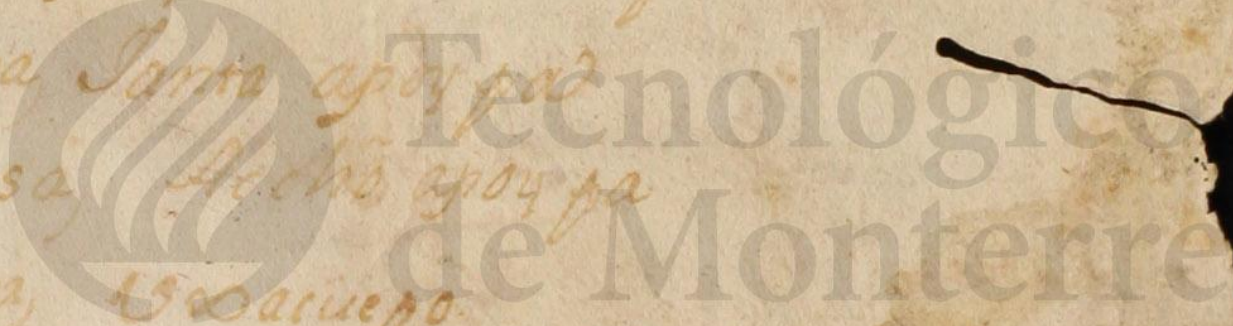
Quomo Pirake Sabon

Dallo acue
igo Pachepopo
gimda, tamcam

niablo, tamubq
chido, upi
terme, Japone
Aua

12

71



o d'auraco guaco

aco guaco

aco guaco

duigalo guaco

auradugaco

17

aco guaco

aco; Sale onacc mais

Guararn Colon

can calo yo duage lora

can calo

can calo

veatagua; yo saho

agua

uaguan calo

uicho lolleno

uicho

uicho

uaguan ho

uicho

Yo me aparto de Baguache
Tu Baguache
Aquellos Baguache

Yo me aparto de Laguan
Tu Laguan
Aquel Laguan 18

Yo me aparto de Maguan
Tu Maguan
Aquellos Maguan

Yo me aparto de Janemoconcal
Tu Janemoconcal
Aquel Janemoconcal

Yo me aparto de Janemoconcal
Tu Janemoconcal
Aquellos Janemoconcal

Yo me aparto de Maquemino
Tu Maquemino
Aquel Maquemino

Yo me aparto de Maquemachino
Tu Maquemachino
Aquellos Maquemachino

...aguno

Tu
Aquel
Doroton

Coroton
Aquellos

yo ensiendo lumbre Macax buen
tu Tacax

Aquel Euañax
Doroton Saboñax

Coroton Nañax
Aquellos Uatux

...vivo de ...
tu Tapilam de ...
Aquel A Pilamā malo

Doroton de Sapilam Sa
Coroton Sapilam

Aquellos A Pilam Za
Amanece

yo ...
Cualleño

Cita
Cita
Cita

Com

61

alaz
Alaz
D'Azuazag
Nazag
Uzazag
D'Agam

D'o Japam
Apam
en D'Aguijam
D'Na guizam
D'A guizam

D'ambur D'Aligam
D'Alig
D'Alig
en D'Alig

en D'Alig
D'Alig
D'Alig

D'Alig
D'Alig
D'Alig

D'Alig
D'Alig
D'Alig

Tecnológico
de Monterre

107

21

San

o

o

quito

o

o

o

o
reñado

o

o

o

o
o

o

o

o

Tecnológico
de Monterre



tu
A qui
Dorobon
Corobon
A quillon

22

yo permito
tu
A qui

Dorobon
Corobon
A quillon

yo subacaba^{do}
tu

A qui
Dorobon
Corobon
A quillon

yo brito
tu
A qui

Dorobon
Corobon
A quillon

al Honorable

Excmo. Sr.
Marqués
Fundación
de Cuba
el Alcaide
Barra
La Laguna
de San Juan
de los Rios

Tecnológico
de Monterrey

Muchas
el Sr.
donde

Muchas veces
No tiene cuenta
el Solo

22

A si
A si tambien
No.
es lechon

La virginidad de Guadalupe
el siglo

Ma Jato Jato

Ma Jato

Ma Jato Jato

Ma Jato

Ma Jato Jato

Ma Jato Jato

Ma Jato Jato

al

Ma Jato

Ma Jato

Ma Jato

Tecnológico de Monterrey

Ma Jato

Ma Jato

Ma Jato

42

Ma Jato

Ma Jato

Ma Jato

Ma Jato

Ma Jato

De uenitio de

De uenitio

Taxico

Perche quaxegaco

Pilche taxico

Pin Mal xegaco

Pinche cho quaxegaco

o daco

o daco

o daco

o daco

o daco

o daco

o daco

o daco

o daco

o daco aquam

Mahaquam

o daco aquam

Tecnológico
de Monterrey

57

Quodammodo per...
Papalatos...
la Puriss...
hecho Heano del 138
y Nueva...
Se...
Orden y...
Con...
D...

Picasso
tu
Aq

nos
Vos
Aqui

Lo queixo
tu
Aq
orden
Vos
Aquellos

Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey